

No. 35342

**Hungary
and
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government
of the United States of America concerning economic, technical and related
assistance. Budapest, 22 December 1995**

Entry into force: 22 December 1995 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: English and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 27 November 1998

**Hongrie
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord d'assistance économique, technique et connexe entre le Gouvernement de la
République de Hongrie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
Budapest, 22 décembre 1995**

Entrée en vigueur : 22 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et hongrois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 27 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America:

Recognizing the substantial efforts and progress which the Republic of Hungary has made to advance its economic and political development;

Recognizing that the Government of the United States of America has initiated a program of assistance in Hungary in support of economic and political reform involving activities in areas such as privatization, improved quality of life and support for democratic initiatives;

Recognizing the important role played by United States private organizations in implementing such assistance programs;

Desiring to consolidate and confirm certain arrangements and to establish a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date and which may be provided in the future by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America;

Hereby agree as follows:

Article 1

The Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Hungary will carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement, and a section of that Diplomatic Mission has been established for this purpose. This section shall not carry out any profit making or businesslike economic activity.

Article 2

The Government of the Republic Hungary shall:

(a) Make such contributions as may be appropriate and as agreed to by both governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(b) Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(c) Provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America as well as other relevant information which representatives of

the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects and operations; and

(d) Upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any assistance programs, projects and operations, and records pertaining thereto.

Article 3

In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Hungary from the United States assistance programs and except as may otherwise be agreed by the two governments:

(a) Services, commodities, supplies, equipment, or other property utilized in connection with United States assistance programs may be imported, exported, purchased, used or donated to organizations in Hungary free from any tariffs, customs, duties, import taxes, export taxes, value-added taxes (VAT), taxes on purchase or donation of property and other taxes or similar charges.

(b) Any public or private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs in Hungary shall be exempt from any taxes imposed by the Republic of Hungary, or any subdivision thereof, with respect to income derived from the implementation of United States assistance programs. Income derived from other activities in Hungary is not exempted by this Agreement from taxation under the laws of Hungary.

(c) All personnel (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Hungary, who are under contract with, or are employees of, any public or private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and who are present in the Republic of Hungary to perform work in connection with United States assistance programs, shall be exempt from:

(I) Visa fees and residence permit fees, as well as the obligation to personally apply for visas and residence permits;

(II) Any taxes levied under the laws of the Republic of Hungary with respect to income derived from United States assistance programs;

(III) Any tariffs, customs duties, import taxes, VAT and other similar taxes and charges upon personal or household goods imported into the Republic of Hungary within a period of six months from the date of their arrival in the Republic of Hungary for the personal use of such personnel and members of their families (these privileges not being greater in scope than those enjoyed by administrative and technical staff personnel accredited to diplomatic missions) and such personal or household goods may be used in and exported from the Republic of Hungary free from any such taxes; and

(IV) VAT or other taxes on rent or leases for the personal residences of such personnel and their families.

(d) Employees of the Government of the United States of America (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Hungary, who are present in the Republic of Hungary to perform work in connection with United States assistance pro-

grams shall be accorded status equivalent to that accorded to administrative and technical personnel under the Vienna Convention on diplomatic relations.

(e) In the event that the Government of the Republic of Hungary does not have procedures to exempt payment of VAT pursuant to this Article 3 at the point of sale or importation, the Government of the Republic of Hungary shall refund such taxes pursuant to a reasonable refund system.

(f) The section of the Diplomatic Mission of the United States of America which carries out and discharges the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement pursuant to article 1 hereof, will certify that the personnel described in paragraph (c) of this article 3 are associated with United States assistance programs.

(g) The Government of the Republic of Hungary shall, through the Ministry of Foreign Affairs, or such other Ministry as may be appropriate, facilitate and expedite the process of obtaining visas and work permits, as may be required, for the personnel described in paragraph (c) of this Article 3.

(h) For purposes of this Agreement, the term "any taxes" shall include any social security payments with respect to income derived from the implementation of assistance programs.

(i) Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

Article 4

Funds brought into the Republic of Hungary for purposes of United States assistance programs shall be convertible into the currency of the Republic of Hungary at the rate providing the largest number of units of such currency per United States Dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Hungary.

Article 5

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America may from time to time enter into implementing arrangements to assist in the implementation of this Agreement.

Article 6

(a) This Agreement shall enter into force upon signature. The provisions of this Agreement shall apply to organizations and individuals as of the date of their arrival in the Republic of Hungary in connection with United States assistance programs, whether before or after the date this Agreement enters into force and shall apply to assistance provided before or after that date, except for those provisions concerning VAT which shall apply to assistance provided after January 1, 1995. This Agreement may be amended or revised by written consent of the parties.

(b) This Agreement shall remain in force until thirty (30) days after the receipt by either party of written notification by the other party of its intention to terminate the Agreement. Notwithstanding any such termination, this Agreement shall be applicable to assistance furnished before the termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement. Done at Budapest, in duplicate, in the Hungarian and English languages, the texts being equally authentic, on this ___ ,day of ___ , 1995.

For the Government
of the Republic of Hungary:

IMRE DUNAI

For the Government
of the United States of America:

DONALD BLINKEN

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA
KÖZÖTT
A GAZDASÁGI, TECHNIKAI ÉS EGYÉB KAPCSOLÓDÓ
SEGÍTSÉGNYÜJTÁSRÓL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya,

- Elísmerte a Magyar Köztársaság jelentős erőfeszítéseit és előrehaladását a gazdasági és politikai fejlődés útján,
- Elísmerte, hogy az Amerikai Egyesült Államok Kormánya magyarországi segélyprogramot kezdeményezett a gazdasági és politikai reform támogatása céljából, beleértve az olyan területeket, mint a privatizáció, az élet jobb minősége és a demokratikus kezdeményezések támogatása,
- Elísmerte azt a fontos szerepet, amelyet az Egyesült Államok magánszervezetei játszanak az ilyen segélyprogramok valóra váltásában,
- Attól az óhajtól vezetve, hogy alátámasztást és megerősítést nyerjenek bizonyos eljárások és megteremtsék azt a keretet, amelyen belül az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által a mai napig teljesített és a jövőben az Amerikai Egyesült Államok hatályos törvényeitől és jogszabályaitól függően teljesíthető segítségnyújtás szabályozása és elősegítése történik ezennel megállapodnak a következők szerint:

1. Cikk

Az Amerikai Egyesült Államok Magyar Köztársaságban működő Diplomáciai Képviselete fogja végrehajtani és teljesíteni az Amerikai Egyesült Államok Kormányára ezen egyezmény által vonatkozó kötelezettségeket, és ebből a célból a Diplomáciai Képviseleten belül részleget létesítettek. Ez a részleg nem folytathat semmiféle nyereségre törekvő vagy üzletszerű gazdasági tevékenységet.

2. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya

- (a) Olyan hozzájárulást ad, amely megfelelő lehet és amelyről a két Kormány megegyezett, amilyet személyi feltételei, forrásai, létesítményei és általános gazdasági helyzete megengednék azon célok előmozdítása érdekében, amelyek számára segítségnyújtás történik;
- (b) Megfelelő lépéseket tesz annak biztosítása érdekében, hogy ezt a segítséget hatékonyan használják fel;
- (c) Teljes és hiánytalan tájékoztatást nyújt az Amerikai Egyesült Államok Kormányának arról, hogyan alkalmazzák az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által nyújtott segítséget, továbbá rendelkezésre bocsát más releváns információkat, amelyekre az Amerikai Egyesült Államok Kormánya képviselőinek szükségük

lehet annak felméréséhez, hogy milyen termézetűek, mértékük és hatásfokúak ezek a segélyprogramok, projektek és tevékenységek; és

(d) Megfelelő előzetes értesítés nyomán engedélyezi bármely segélyprogram, projekt és tevékenység, valamint a hozzájuk tartozó dokumentáció megfigyelését és megvizsgálását az Amerikai Egyesült Államok Kormányának képviselői számára.

3. Cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az Egyesült Államok segélyprogramjai a Magyar Köztársaság népe számára a legnagyobb mértékben hasznosak legyenek, és amennyiben a két Kormány másképpen nem állapodik meg:

(a) Az Egyesült Államok segélyprogramjaival kapcsolatban felhasználásra kerülő szolgáltatások, áruk, ellátmányok, berendezések vagy egyéb vagyon bármilyen illetékektől, várnoktól, importadóktól, exportadóktól, forgalmi adótól (ÁFA), ingatlánvásárlási vagy ajándékozási adótól és egyéb adótól és hasonló terhektől mentesen importálhatók, exportálhatók, vásárolhatók, használhatók vagy ajándékozhatók el magyarországi szervezeteknek.

(b) Az Egyesült Államok segélyprogramjainak magyarországi megvalósításáért felelős bármilyen közintézmény vagy magánszervezet mentes minden adótól, amelyet a Magyar Köztársaság vagy bármilyen szervezeti egysége vet ki, az

Egyesült Államok segélyprogramjainak megvalósításából eredő jövedelem tekintetében. Az egyéb magyarországi tevékenységekből származó jövedelem a jelen egyezmény értelmében nem mentes a magyarországi törvények szerinti adózás alól.

(c) minden olyan személy (és családtagjai) - kivételt képeznek a magyar állampolgárok vagy akik a Magyar Köztársaságban állandó lakhellyel rendelkeznek - aki szerződéses viszonyban áll az Egyesült Államok segélyprogramjainak valóra váltásáért felelős bármilyen közintézménnyel vagy magánszervezettel, vagy annak alkalmazottja, és aki az Egyesült Államok segélyprogramjaival kapcsolatos munkavégzés céljából tartózkodik a Magyar Köztársaságban, mentesül:

(I.) A vízum-díjak és a tartózkodási engedély díja alól, valamint a vízumok és tartózkodási engedélyek/ személyes kérelmezési kötelezettsége alól;

(II.) Az Egyesült Államok segélyprogramjaiból származó jövedelem tekintetében a magyar törvények szerint kivetett bármilyen adók alól;

(III) minden illeték, vámkezelési díj, behozatali vám, vámjellegű fizetési kötelezettség, importadó, ÁFA és egyéb hasonló adók és terhek alól, amelyeket a Magyar Köztársaságba érkezésük napjától számított hat hónapos időszakon belül az ilyen személyek és családtagjaik személyes használata céljából importált személyi tárgyakra vagy háztartási cikkekre állapítanak meg /ezzen kiváltságok mértéke nem haladhatja meg a diplomáciai képviseletekhez akkreditált adminisztratív és technikai

állomány által élvezett kiváltságokat/, és az ilyen személyes tárgyakat vagy háztartási cikkeket a Magyar Köztársaságban adómentesen lehet használni és az országból exportálni.

(IV) Az ilyen személyek és családtagjai lakása után fizetendő bérleti díjat terhelő ÁFA vagy egyéb, a bérlettel összefüggő adók alól.

(d) Az Amerikai Egyesült Államok Kormányának alkalmazottai (és családtagjaik) - kivéve a magyar állampolgárokat és akik a Magyar Köztársaságban állandó lakhellyel rendelkeznek - akik az Egyesült Államok segélyprogramjaival kapcsolatos munkavégzés céljából tartózkodnak a Magyar Köztársaságban, ugyanolyan jogállással rendelkeznek, mint a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Konvenció hatálya alá tartozó adminisztratív és technikai személyzet.

(e) Abban az esetben, ha a Magyar Köztársaság Kormánya nem rendelkezik olyan eljárással, amely a jelen 3. cikk szerint az értékesítés vagy import helyén, biztosítaná a forgalmi adó (ÁFA) fizetése alól mentességet, akkor a Magyar Köztársaság Kormánya az ilyen adókat ésszerű visszatérítesi rendszerben visszatéríti.

(f) Az Amerikai Egyesült Államok diplomáciai képviseletének azon részlege, amely az Amerikai Egyesült Államok Kormányának a jelen Egyezmény 1. pontja szerinti feladatait teljesíti és látja el, igazolja, hogy a jelen Egyezmény 3.c. pontjában említett személyek az Egyesült Államok segélyprogramjaihoz tartozónak tekintendők.

(g) Amennyiben jelen egyezmény 3. Cikk (c) pontjában említett személyek számára vízum és munkavállalási engedélyek beszerzése szükséges, a Magyar Köztársaság Kormánya a Külügyminisztériumon vagy más megfelelő minisztériumon keresztül előmozdíja és felgyorsítja ezek beszerzését.

(h) A jelen Egyezmény szerint a "bármely adók" kifejezés magában foglal a segélyprogramok megvalósításából származó jövedelemmel kapcsolatos minden társadalombiztosítási járuléket.

(i) A jelen Egyezményben semmi sem értelmezhető azon kiváltságok és mentességek csorbitásaként, amelyekre e személyek egyébként jogosultak.

4. Cikk

Az Egyesült Államok segélyprogramjai céljából a Magyar Köztársaságba juttatott pénzeszközök a Magyar Köztársaság fizetőeszközére az amerikai dolláronként a legtöbb pénzegységet eredményező árfolyam szerint váltandók át, amely az átváltás idején a Magyar Köztársaságban nem törvénybe ütköző; és

5. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya időről időre megvalósítási megállapodásokat köthet a jelen Egyezmény megvalósításának előmozdítása céljából.

6. Cikk

(a) Jelen Egyezmény aláírásakor lép hatályba. A jelen Egyezmény rendelkezései a szervezetekre és a magánszemélyekre attól a naptól fogva érvényesek, amikor ezek az USA segélyprogramjaival kapcsolatban a Magyar Köztársaságba érkeznek függetlenül attól, hogy a jelen Egyezmény e napot megelőzően vagy azt követően lép hatályba, érvényesek továbbá az e nap előtt vagy után nyújtott segítségre, kivéve az ÁFA-ra vonatkozó rendelkezéseket, amelyek az 1995. január 1-je után nyújtott segítségre érvényesek. Jelen Egyezmény a Felek írásos egyetértése alapján módosítható vagy vizsgálható felül.

(b) A jelen Egyezmény a megszüntetésére vonatkozó szándék bármely Fél részéről történő írásos bejelentésének kézhezvételétől számított harminc (30) napig marad hatályban. Az ilyen megszüntetéstől függetlenül a jelen Egyezmény érvényes a megszűnése előtt nyújtott segítségre.

Aminek hiteléül alulírottak megfelelő felhatalmazás alapján aláírták a jelen Egyezményt.

Készült Budapesten, 1995. 12. 22. en, két példányban, magyar és angol nyelven, minden szöveg azonos érvényű.



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA RÉSZRŐL

AZ AMERIKAI EGYESÜLT
ÁLLAMOK KORMÁNYA
RÉSZRŐL



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Compte tenu des efforts et des progrès considérables réalisés par la République de Hongrie pour promouvoir son développement économique et politique,

Reconnaissant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a lancé un programme d'aide en Hongrie à l'appui de la réforme économique et politique comportant des activités dans des domaines tels que la privatisation, l'amélioration de la qualité de la vie et le soutien aux initiatives démocratiques,

Reconnaissant le rôle important joué par les organisations privées des États-Unis dans la mise en oeuvre de ces programmes d'assistance,

Désireux de consolider et de confirmer certaines dispositions et d'établir un cadre destiné à régir et faciliter la prestation de l'aide qui a été fournie à ce jour et qui pourrait être fournie dans l'avenir par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements des États-Unis applicables en la matière, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République de Hongrie assumerà les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et une section de ladite Mission diploinatique a été établie à cet effet. Cette section ne se livrera à aucune activité économique commerciale ou entraînant des bénéfices.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Hongrie :

a) Fournira les contributions jugées appropriées et convenues par les deux Gouvernements, autorisées par son personnel, ses ressources, ses installations et la situation économique générale afin de promouvoir les objectifs pour lesquels une assistance pourra être fournie;

b) Prendra les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de ladite assistance;

c) Fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements complets concernant la mise en oeuvre de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que toute autre information pertinente dont les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin pour évaluer la nature, la portée et l'efficacité desdits programmes, projets et activités d'assistance, projets et opérations; et

d) Sur préavis raisonnable, permettra à des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'observer et d'examiner tous programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que les dossiers y afférents.

Article 3

Afin de maximiser les avantages que les habitants de la République de Hongrie retireront des programmes d'assistance des États-Unis, et sauf si les deux Gouvernements en ont convenu autrement :

a) Les services, biens, fournitures, matériels ou autres biens utilisés en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis pourront être importés, exportés, achetés, utilisés ou donnés à des organisations en Hongrie en franchise de tous droits de douanes, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes à la valeur ajoutée, taxes sur l'achat ou le don de biens et autres taxes ou droits de même nature.

b) Toute organisation publique ou privée chargée de mettre en oeuvre en Hongrie les programmes d'assistance des États-Unis sera exonérée du paiement de toute taxe imposée par la République de Hongrie ou l'une quelconque de ses subdivisions, en ce qui concerne le revenu découlant de la mise en oeuvre des programmes d'assistance des États-Unis. Le présent Accord n'exonère pas d'autres activités en Hongrie des impôts prévus en vertu de la législation hongroise.

c) Tout le personnel (et leurs familles), à l'exception des ressortissants ou résidents permanents de la République de Hongrie qui sont sous contrat avec toute organisation publique et privée chargée de mettre en oeuvre les programmes d'assistance des États-Unis, ou qui sont employés de toute organisation publique ou privée, et qui se trouvent sur le territoire de la République de Hongrie pour accomplir des tâches en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis seront exonérés :

I) Des redevances au titre de visas et de permis de résidence ainsi que de l'obligation de faire personnellement une demande de visa ou de permis de résidence;

II) De tous impôts levés en vertu de la législation de la République de Hongrie sur le revenu découlant des programmes d'assistance des États-Unis;

III) De tous droits de douane, taxes à l'importation, TVA et autres impôts et droits similaires sur les effets personnels et ménagers importés en République de Hongrie pendant une période de six mois à partir de la date de leur arrivée en République de Hongrie et destinés à l'usage personnel dudit personnel et des membres de leurs familles (ces priviléges ne pouvant dépasser ceux dont bénéficie le personnel administratif et technique accrédité auprès des missions diplomatiques) et lesdits biens personnels et ménagers peuvent être utilisés en République de Hongrie et exportés à l'extérieur de la République de Hongrie en franchise desdits droits et impôts; et

IV) De la TVA et autres taxes sur les loyers ou locations pour la résidence personnelle dudit personnel et de leurs familles.

d) Les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (et leurs familles) à l'exception de ressortissants ou résidents permanents de la République de Hongrie, qui se trouvent sur le territoire de la République de Hongrie pour accomplir des tâches en relation

avec les programmes d'assistance des États-Unis bénéficieront d'un statut équivalent à celui qui est accordé au personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

e) Au cas où le Gouvernement de la République de Hongrie ne dispose pas de procédures pour exonérer du paiement de la TVA conformément au présent Article 3 au point de vente ou d'importation, le Gouvernement de la République de Hongrie remboursera le montant desdites taxes conformément à un système de remboursement raisonnable.

f) La section de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique qui assume les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord conformément à l'Article 1 du présent Accord, certifiera que le personnel décrit au paragraphe c du présent Article 3 est associé aux programmes d'assistance des États-Unis.

g) Le Gouvernement de la République de Hongrie, par l'entremise du Ministère des affaires étrangères ou de tout autre Ministère approprié, facilitera et accélérera l'obtention de visas et de permis de travail, en tant que de besoin, pour le personnel décrit au paragraphe c du présent Article 3.

h) Aux fins du présent Accord, l'expression "toutes taxes" inclura tout paiement de la sécurité sociale en ce qui concerne le revenu découlant de la mise en oeuvre des programmes d'assistance.

i) Le présent Accord ne déroge en aucun cas aux priviléges et immunités dont le personnel bénéficie autrement.

Article 4

Les fonds introduits en République de Hongrie aux fins d'exécution des programmes d'assistance des États-Unis seront convertibles dans la monnaie de la République de Hongrie au taux qui, au moment de la conversion, n'est pas illégal en République de Hongrie et qui offre le plus grand nombre d'unités de ladite monnaie par chaque dollar des États-Unis.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent périodiquement conclure des accords d'exécution afin d'aider à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 6

a) Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux organisations et aux personnes à partir de la date de leur arrivée en République de Hongrie dans le cadre de programmes d'assistance des États-Unis, que ce soit avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et visent l'assistance fournie avant ou après ladite date, à l'exception des dispositions concernant la TVA, lesquelles s'appliqueront à l'assistance fournie après le 1er janvier 1995. Le présent Accord peut être modifié ou révisé par consentement écrit des parties.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant trente (30) jours après la réception par l'une ou l'autre partie de la notification écrite donnée par l'autre partie de son intention de mettre fin à l'Accord. Nonobstant ladite dénonciation, le présent Accord s'appliquera à l'assistance fournie avant la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait à Budapest, en double exemplaire dans les langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 22 décembre 1995.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
Le Ministre des affaires économiques,
IMRE DUNAI

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
DONALD BLINKEN